

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Vendredi, le 30 janvier 1925.

N^o 5.

Freitag, den 30. Januar 1925.

Arrêté grand-ducal du 29 janvier 1925, portant convocation des collèges électoraux de toutes les circonscriptions.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu les art. 56 et 74 de la Constitution et les art. 68, 91, 94, 105, 106 et 107 de la loi électorale du 31 juillet 1924;

Vu Notre arrêté du 28 janvier 1925, portant dissolution de la Chambre des députés;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}. Les collèges électoraux de toutes les circonscriptions sont convoqués pour le premier mars 1925, à huit heures du matin.

Art. 2. Les listes de candidats devront être déposées au moins quinze jours francs avant celui fixé pour le scrutin, c'est-à-dire au moins le 13 février avant 6 heures du soir.

Art. 3. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 29 janvier 1925.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*

E. REUTER.

CHARLOTTE.

Großh. Beschluß vom 29. Januar 1925, über die Einberufung der Wählerschaften sämtlicher Wahlbezirke.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden, Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht der Art. 56 und 74 der Verfassung und der Art. 68, 91, 94, 105, 106 und 107 des Wahlgesezes vom 31. Juli 1924;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 28. Januar 1925, die Auflösung der Kammer der Abgeordneten betreffend;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Wählerschaften sämtlicher Wahlbezirke sind für den ersten März 1925, um acht Uhr morgens, einberufen.

Art. 2. Die Kandidatenlisten müssen wenigstens 15 volle Tage vor dem Wahltage, d. h., spätestens am 13. Februar, um 6 Uhr abends, hinterlegt sein.

Art. 3. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, der im „Memorial“ veröffentlicht wird, beauftragt.

Luxemburg, den 29. Januar 1925.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*

E. R e u t e r.

Charlotte.

Arrêté du 21 janvier 1925, concernant la visite sanitaire du bétail.

*Le Directeur général des travaux publics,
de l'agriculture et de l'industrie,*

Vu l'arrêté ministériel du 16 avril 1920, autorisant provisoirement les vétérinaires privés à délivrer les certificats de santé prévus par les règlements d'exécution de la loi sur la police sanitaire du bétail;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail:

Arrête:

Art. 1^{er}. L'article 1^{er} de l'arrêté du 16 avril 1920, sur la police sanitaire du bétail, est modifié comme suit:

„Les vétérinaires privés sont autorisés provisoirement à délivrer les certificats de santé prévus par les règlements d'exécution de la loi sur la police sanitaire du bétail, à l'exception de ceux ayant trait au bétail provenant de zones d'observation et d'interdiction établis par suite de l'apparition de la fièvre aphteuse. La remise de ces certificats est réservée aux seuls vétérinaires du gouvernement.”

Art. 2. Les infractions aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté g.-d. du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 3. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 21 janvier 1925.

*Le Directeur général des travaux publics
de l'agriculture et de l'industrie,
G. SOISSON.*

Beschluß vom 21. Januar 1925, über die tierärztlichen Untersuchungen.

Der Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten,
des Ackerbaus und der Industrie,

Nach Einsicht des Beschlusses vom 16. April 1920, der die Privat-Tierärzte vorläufig ermächtigt, die in den Ausführungsreglementen zum Viehseuchenpolizeigesetz vorgesehene Gesundheitszeugnisse auszustellen;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Beschließt:

Art. 1. Artikel I des Beschlusses vom 16. April 1920, betreffend die Viehseuchenpolizei ist abgeändert, wie folgt:

„Die Privat-Tierärzte sind vorläufig ermächtigt, die in den Ausführungsreglementen zum Viehseuchenpolizeigesetz vorgesehene Gesundheitszeugnisse auszustellen, mit Ausnahme derjenigen, die Bezug haben auf Vieh, das aus den infolge Ausbruchs der Maul- und Klauenseuche festgesetzten Beobachtungs- und Sperrgebieten herkommt. Die Ausstellung dieser Zeugnisse ist allein den Staatstierärzten vorbehalten.“

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit den im Großh. Ausführungsbeschluß vom 26. Juni 1913 zum Gesetz vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 3. Dieser Beschluß soll im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 21. Januar 1925.

Der Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten,
des Ackerbaus und der Industrie,
W. S o i s s o n.

Arrêté du 21 janvier 1925, concernant la surveillance des étables des trafiquants de bétail.

*Le Directeur général des travaux publics,
de l'agriculture et de l'industrie,*

Vu l'arrêté ministériel du 20 mai 1924, portant modification de celui du 24 février 1924, concernant le commerce ambulante de bêtes des races bovine, porcine, ovine et caprine;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'arrêté modificatif du 20 mai 1924, concernant le commerce ambulante de bêtes des races bovine, porcine, ovine et caprine, est rapporté.

Art. 2. L'art. 2 de l'arrêté du 24 février 1924, sur le même objet et de la teneur suivante:

„Les étables des trafiquants de bétail sont soumis à la surveillance et au contrôle régulier des *vétérinaires du gouvernement*. Tout bétail quittant ces étables devra avoir subi, au moins quarante-huit heures à l'avance, une visite sanitaire du *vétérinaire du Gouvernement* et être trouvé exempt de toute maladie contagieuse”, est rétabli.

Art. 3. Les infractions à ces dispositions seront punies des peines prévues par l'arrêté g.-d. du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 29 juillet 1912.

Art. 4. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 21 janvier 1925.

*Le Directeur général des travaux publics,
de l'agriculture et de l'industrie,*

G. SOISSON.

Beschluß vom 21. Januar 1925 betreffend die tierärztliche Ueberwachung der Stallungen der Viehhändler.

Der Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten, des Ackerbaus und der Industrie,

Nach Einsicht des Beschlusses vom 20. Mai 1924, betreffs Abänderung desjenigen vom 24. Februar 1924, über den Handel im Umherziehen mit Tieren der Rinder-, Schweine-, Schaf- und Ziegenrasse;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Beschließt:

Art. 1. Der Beschluß vom 20. Mai 1924 über den Handel im Umherziehen mit Tieren der Rinder-, Schweine-, Schaf- und Ziegenrasse ist abgeschafft.

Art. 2. Der Artikel 2 des Beschlusses vom 24. Februar 1924 über diesen Gegenstand ist wieder hergestellt. — Dieser Artikel hat folgenden Wortlaut:

„Die Stallungen der Viehhändler sind der Aufsicht und der ständigen Kontrolle der Staatstierärzte unterworfen.

Jedes Stück Vieh, das diese Stallungen verläßt, muß frühestens 48 Stunden vorher der staatstierärztlichen Untersuchung unterworfen und von jeder ansteckenden Krankheit frei befunden worden sein.“

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit den im Großh. Ausführungsbeschluß vom 26. Juni 1913 zum Gesetze vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 4. Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 21. Januar 1925.

Der Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten, des Ackerbaus und der Industrie,

W. S o i s s o n.

Arrêté du 21 janvier 1925, concernant la circulation de la volaille dans les zones d'observation et d'interdiction.

*Le Directeur général des travaux publics,
de l'agriculture et de l'industrie,*

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail, ainsi que l'arrêté ministériel du 14 juillet 1913, pris en exécution de cette loi;

Vu l'arrêté ministériel du 22 octobre 1923, disposant que les prescriptions des art. 71 et 73 de l'arrêté du 14 juillet 1913, soumettant à des restrictions la circulation du bétail dans les zones d'observation et d'interdiction lors de l'apparition de la fièvre aphteuse, ne sont pas applicables à la volaille;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'arrêté précité du 22 octobre 1923 est rapporté.

Art. 2. Dans la zone d'interdiction, la volaille est à enfermer ou à parquer d'après les indications du vétérinaire du Gouvernement.

Art. 3. Les contraventions aux dispositions du présent arrêté seront punies des peines prévues par la loi du 29 juillet 1912 et les règlements pris en exécution de cette loi.

Art. 4. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*.

Luxembourg, le 21 janvier 1925.

*Le Directeur général des travaux publics,
de l'agriculture et de l'industrie,
G. SOISSON.*

Beschluß vom 21. Januar 1925, betreffend die Verwahrung des Geflügels in Sperr- und Beobachtungsgebieten.

Der Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten, des Ackerbaus und der Industrie,

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, sowie des in Ausführung dieses Gesetzes erlassenen Beschlusses vom 14. Juli 1913;

Nach Einsicht des Beschlusses vom 22. Oktober 1923, der verfügt, daß die Bestimmungen der Art. 71 und 73 des Beschlusses vom 14. Juli 1913, die bei Ausbruch der Maul- und Klauenseuche den Verkehr mit Vieh in den Beobachtungsgebieten und Sperrbezirken Einschränkungen unterwerfen, nicht auf Geflügel anwendbar sind;

Beschließt:

Art. 1. Der Beschluß vom 22. Oktober 1923 ist abgeschafft.

Art. 2. Im Sperrbezirk ist das Geflügel gemäß der Anordnungen des Staatstierarztes zu verwahren.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmungen dieses Beschlusses werden mit den im Gesetz vom 29. Juli 1912, sowie in den Ausführungsreglementen zu diesem Gesetz vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 4. Dieser Beschluß wird im „Mémorial“ veröffentlicht.

Luxemburg, den 21. Januar 1925.

Der Generaldirektor der öffentlichen Arbeiten, des Ackerbaus und der Industrie,
W. S o i s s o n.